





### 華人移民美國血淚史

本文中心雖談美國，但加美情況相同，讀本文却如加國華人流淚的寫照。  
中美交通何時開始，有很多說法，且由一七八四年美國東岸商隊首次來華說起。商隊由紐約港出發，繞過好望角，至廣州，行程六個月，帶隊的是退休少校蕭三美。自此來華者漸多，兩年後，泊黃埔港的外國船計有四五艘，其中蕭三美與堅合乘國旗的有五艘。蕭三美經營絲綢茶葉，往返中美之間三回，已成鉅富，可見獲利之大。第四程來華，華盛頓總統特委他為駐中國名譽領事，其時蕭三美年僅三十六，可說他在那次回美途中逝世。

華人首次踏足美國，據記載是一八四八年的事。三華商——二男一女——由秘魯返國，順經「野巴半那」，即後來之三藩市，至該年底，共有七華人定居加里福尼亞。  
翌年，加里福尼亞之紐維維西發現金坑，數月間，三藩市人口暴增六倍至一萬二千人。據風俗史家記載，有華人名張明，思考敏銳，適居其間，率先將消息傳回中國，金山之名，不脛而走。

某船公司在廣州貼海報云：「美國人民為天下最富者，他們歡迎中國人，一旦到達美國，那裏有大屋居住，有大工廠收入，有好衣好食，請勿疑慮，應即走向發財之路！」  
橫渡太平洋需時四月，後來蒸汽船可省一半時間，一八五〇年後，太平洋郵船公司有大共和號客輪，可載二千人，由香港出發，船駛近三藩市港口，黃龍旗與星條旗高懸，船一停定，各乘客依姓氏及籍貫排列成隊，他們身穿藍布衫，頭戴長帽，由三藩市的華人宗親及同鄉會代表引領，直抵唐人埠，沿途路人圍觀，有如盛會。  
一八四八年以後五年間，五萬華人移居金山，單是一八五二年便有二萬人入加里福尼亞境，但一八五三年以前，華人女子赴美者，祇有十四人，皆替勞力男工。  
華工大多數來自四邑，即廣東的新會、新寧(台山)、開平、恩平四地，除新會外，

加冰糖少許，放在飯鍋上蒸熟，在蒸熟後，將汁液進飲，同時也可將梨進食，此係民間舊法，對兒童是有效的。  
咳嗽是傷風感冒期間一個重要的症狀，而且使患者精神受到很大威脅，治療時往往非一兩天即能痊癒，所以醫生所用咳嗽的方劑，是很多的而又很複雜的，要是上面說的雪梨不能奏效，那末這是要由醫生來處方醫治的。  
這時期的咳嗽，也可能變成劇烈(即急性氣管炎之類)，也可能變成百日咳，所以傷風感冒中的咳嗽是要相當重視，治療時或許不易簡易收效。



### 一般喉癢咳嗽驗方

奇難雜症輯錄：  
感冒來勢有強有弱  
年來世界各地的氣候，看來與往年大有不同。

### 咖啡羊肉製法

外國人極愛嗜食羊肉，他們對羊肉的吃法，當比不華人吃法的多，但他們的羊肉菜式有他們的特點，那就是色、香、味、令人垂涎也。現介紹外國的咖啡羊肉製法如下：用料只選平時能隨意買到的東西。  
咖啡羊肉是以印度度為著名。  
【未完】

### 檸檬乳

雞蛋一只，生粉少許，生油麻油，胡椒粉，鹽汁，紹酒，味精等調味品。  
製法：先把乳調好，拔毛，用刀從背部切開，取出腸臟及喉管洗淨後將眼尖及脚爪去，斬除一部分骨，然後以刀背在肉上輕輕地敲鬆，置湯碗裏，加入生油，麻油，胡椒粉等，攪勻，醃約兩分鐘，雞打爛加味粉三錢，也一起攪勻。起油鍋下豬油一斤，燒滾後離火，把乳燻下生粉，平放在鍋裏，再放回火爐上以慢火煎炸，應以鐵鏟壓住燻身，使它的水容易流出，炸至起金黃色時，用鐵鏟將乳翻轉，炸兩面色澤都成金黃色。兩隻乳燻炸好後，倒去鍋中餘油，把鹽汁及紹酒倒在兩隻乳上，再翻炒幾下，便可斬件上碟。檸檬汁加在燻身上便成。  
【未完】

### 土庫出租

一房一廳，廚房，爐頭，雪櫃，浴室，廁所，交通方便，有意者請電：二五四一七八五

### 一睡房栢文急賣

比原價低十千元，現值僅三萬二千與一千元下計就可，兩年新三樓單邊，光猛好風景，交通方便。位於：Fraser St. 6th Ave. 電話：872-0904 299-3572

### 土庫出租

一房一廳，廚房，爐頭，雪櫃，浴室，廁所，交通方便，有意者請電：二五四一七八五

### 睇掌算命睇時

媽姊夫人專門睇掌算命睇時，他是神學派的睇相家及顧問員，他能幫助你應付一切問題，兩詢算命十元，請速何時出世。  
Mrs Madella, P.O. Box 69784, Station K, Vancouver, B.C. V5K 4Y7 Phone: 251-8897

### 宜中西廚及企櫃

夫婦應聘更合工金從優如意電話：一一一九九七、六六七六周源洽 MacKenzie, B.C.

### 柏文平租

舖街及四十九街三房一廳廚廁電爐雪櫃俱備巴士直道華埠電話：六六九一〇三三三洽。

### 果舖急賣

有佳果舖平賣伊佛街3589號電話：959-4746

### YUEN FONG CO. LTD

683-6858 683-6859  
442 East Pender St. Vancouver 4, B.C.

### 春季大減價

各式瓷器、瓷花瓶、花盆、廚房用具，一律八五折  
日本樂聲牌電飯煲七五折

### ARMSTRONG & CO.

304 Dunlevy Ave. Vancouver, B.C.  
電話：二五五二八二二  
二五五二八二二  
二五五二八二二  
李榮榮經理

### 榮利裝修

電話：873-4181  
做木油漆、換陽台、換屋頂、換水喉、換小工程、一律歡迎

### 通電器行

Telephone Electrical Appliance  
742 E. Hastings Street Vancouver B.C.  
Phone: 24 Hrs. 255-7431 V6A

### Pan Adriatic Travel Agency

海外旅行社  
地址：溫哥華華士定東街二六〇五號  
電話：二五一〇一三八四

### 香港市場有限公司

GRAND TRADING  
265 E. Hastings St., V6A 1P2  
Vancouver, B.C.  
電話：669-5913

### 順發雪櫃冷氣工程

Soon Fast Refrigeration Service  
專修修理冷氣家用商業各款雪櫃  
安裝冷房急凍房 電爐、電摩打  
廿四小時服務免費代估收費極廉  
請電：二五四一九二五〇張太洽  
(上午十一時至下午五時)  
或電：二五三二五六八五朱先生洽  
(下午五時至晨十時)

### 麥黃建築工程公司

MacInnes & Wong Construction & Contractor  
電話：日 669-4760  
夜間電話：266-9583 或 261-7801

### 高級駕駛學校

4677 Main St. Advance Driving School  
華人教授，經驗豐富，時間任擇，取價特廉，全九小時，共收一百廿五元，免費接送及指導筆試。  
請來電吳先生，學校：872-8717  
住宅：873-6091晚上  
林先生：324-4069

### 兩間街角靚屋開放

1本拿比四九三三 S.E. Marine  
週日下午二時至五時  
2溫哥華東街二一三六號週日  
上午十一時至下午三時  
七九一六五二一、四三三、一四九〇 致富實業公司王洽

### 何桐攝影院

Ho Tung Studio  
19 E. Pender St., Van., B.C.  
681-5848 879-5506

### 許記綠荳

加西總代理：大西方米廠  
請向華埠各大商號洽購

### 喜萬年酒樓

KING'S GARDEN RESTAURANT  
CANTONESE DIM SUM & DISHES  
重金禮聘香港名廚主理廚政  
逢星期五六增設  
夜市至凌晨三時

### 聯興公司

Ron Hing Co.  
22 Keefer St., Vancouver B.C.  
Tel 683-4918

### 果舖急賣

有佳果舖平賣伊佛街3589號電話：959-4746

### 中國糧油有限公司

239 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C. 電話：687-6204  
冬季大減價十天 美國上等靚絲苗特平 \$9.50 XX  
美國粟米油八磅庄 \$4.50 XX 金牌即食麵卅包庄 \$3 XX

### 銀龍公司

YIN LONG CO. LTD.  
535 Gore Ave. Vancouver, B.C. Tel. 689-7324  
承接金豬手、燒臘、中西什貨、油糖米麵、代理台灣、好時、紅豆沙包、蓮蓉包、即蒸即食、佳佳、物美、歡迎、批發、零售。

### 曹振興

裝置或修理喉、兼修理煤氣等。一切工作，保君滿意。  
Johnny Chow Plumbing  
999 E. 21 Ave Vancouver, B.C.  
Phone: 876-9512 876-6372

### 中和行公司

Chung Wo Hong Co.  
Telephone 685-9612  
368 Powell St., Vancouver B.C.



哀謝

先夫用存字號陳慶公府君之喪經於二月三日...

未亡人蔣氏 侄明欽 侄婦曾氏 姪婿蔣正敬 姪媳黃氏 姪婿蔣淑英 姪媳蔣淑英

哀謝

先慈陳馬金定(聖名瑪利亞)廣東台山三合西華市...

孤子寶深寶源寶超 孤女瑞瑞 孤女瑞瑞 孫男亮夫 孫媳伍素蓮 孫媳伍素蓮 孫媳伍素蓮

「轉儀」廖北成五十元，蔣正敬五十元，林華燦二十元...

「轉儀」朱金板七百二十五元，馬一飛，李彼得，馮傑，馮建生...

「素車」沙堆橋安總會，沙堆橋安總會會員，岡州總會...

中華公所，余寶林合家，余在舜合家，劉孔洋合家...

永興有限公司 WING HING CO. LTD. 280 EAST PENDER ST. VANCOUVER 4, B.C. Telephone 688-6025

司公利庚 GANGLEY TRADING LTD. Import - Export Wholesale - Distributors 777 BEATTY ST. VANCOUVER 3, B.C. PHONES - 687-2651 - 687-2652

司公信國 TRANS-NATION EMPORIUM LTD. 89 East Pender St. Vancouver, B.C. 電話：682-2244

榮僑花舖 唐人街 (邵氏戲院斜對面個街) 喜士定東街371號 電話 683-5124

直接進口 雲南白藥 批發零沽 一律歡迎

長城公司 GREAT WALL CO. 289 E. Hastings Street Van. B.C. Tel. 669-0833

馮沾 (Jim Fong) United Realty Ltd. 3879 Oak St. Van. 住家：738-4736 739-0103 公司：736-3831

李氏餐館用具公司 Lee's Restaurant Supplies Ltd. 833 Powell St. Van. B.C. Phone: 253-2828

華安公司 VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD. 550 Main Street Vancouver 4, B.C. 81-8531

利僑公司 LEKIU IMPORTING CO. 256-262 E. Pender St. Vancouver 4, B.C. Phone 683-7451

利僑公司附設鷄鴨公司 打片東街二五六號(正舖右鄰) 電話：六八一·一〇一一

世運分銷公司 OLYMPIC DISTRIBUTORS 888 Malkin Avenue Vancouver B.C. Tel. No. (604) 253-3711

七師哥，八師哥，你們都好啊，怎麼這樣巧，大家都在這裏聚會，蕭家也停了腳步，偷着山壁，伸了懶腰，心想：「且看他如何如何裝神弄鬼？」

天龍八部 金庸著 第四回 星宿門人 (七七六)

Hillcrest Plumbing 喜路嘉市水喉店 擴展業務請大貨平賣

中藝公司 CHINA ARTS & CRAFTS LTD. 33 East Hastings St. Vancouver, B.C. Canada

奇華餅家 KEEFER BAKERY 217 Keefer Street Vancouver, B.C. TEL. 685-2117

雙喜食品廠 Double Happiness Foods Ltd. 427 Powell St. Vancouver Phone 253-4424

元昌肉食品公司 DOLLAR MEAT STORE 266 EAST PENDER STREET PHONE 681-1052

鳳城小館 PHOENIX WON TUN HOUSE 257 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C. PHONE 681-5924

益豐茶室 Yick Fung Tea Room 137 E. Pender Street, Vancouver 4, B.C. Phone 682-1514

鴻運飯店 Grand Fortune Restaurant 1132 E. Hastings St. Vancouver, B.C. 電話：253-5722

名園大酒家 台灣金線子 華玲小姐 歌壇才女 黃小芸小姐 駐唱歌星 狄喜小姐

鑽石樓 New Diamond Restaurant 555 Gore Avenue Phone 685-0727

園桃 HO HO CHOP SUEY 102 E. Pender Street Vancouver 4, B.C. 681-1030

陶陶酒家 食譜精研 大講小酌 悉從尊便

豆腐公司 爽滑炸鮮 爽滑魚丸 爽滑牛丸

李偉運輸公司 專運送兼辦理香港移民出口行

喜士定駕駛學校 國際汽車駕駛學校 International Driving School

馬氏酒家 Mah's Restaurant 6428 Main St., Vancouver B.C. Tel. 324-7791

利安旅行社 right on travel Inc. 專營 香港、台灣 東南亞各地 特價機票

裕華國產百貨公司 Yue Wha Import & Export Co. Ltd. 65 E. Hastings, Van. B.C. V6A 1M9

國際汽車駕駛學校 International Driving School 386 East Hastings Street Phone 684-3044

馬氏酒家 香港名廚主理 京粵排 骨鳳城滑魚卷家鄉羊

雙蓮丸 培元固本 勞力傷神 勞心傷氣 脾慾傷腎

PLUMBING 蘇卓如主理 持有政府執照 專按裝一切水喉及煤氣工程

活氏傢私電器公司 WOSK'S LTD. 62 W. Hastings St. Vancouver, B.C. Phone 685-0111

Kent's Kitchen 權記小菜館 正宗粵菜 雲埠獨一熟饌外賣

VENUS AGENCY LTD. 有緣千里能相會·難為月老結長緣 成家立室安居樂業之好機會



### 秦世顯生平趣事多

因爲大才小用，等如教大學生讀小學，對功課焉有不爛熟，所以老秦辦理案牘，快如閃電，審訊任何案件，三幾分鐘，即可判決。

▲一絲不掛離怪到極

一次，要理一宗親夫捉姦在床，用棉被捲着好夫淫婦打倒衝衙作證，請求嚴辦案，老秦教左右解開棉被一看，兩條可憐蟲，一絲不掛，醜態極極，急命捲回，問二人認罪否？兩條可憐蟲點首認罪，又問原告欲如何嚴辦？原告欲將二人浸豬籠，老秦搖首曰：此和姦案耳，何必屈死兩條生命，致傷上天好生之德。即要傳好夫之妻來，問對此案有何感想？好夫

### 關耀樞新翁宴親友

（雲訊）僑商關耀樞夫人黃翠珍之長公子關華，曾於去年往香港與商鄧儀儀伉儷之長千金瑞碧小姐，得雙方家長同意，於去年農曆九月廿九日，在九龍婚姻註冊署，舉行結婚禮禮由港回家團圓，關翁翁姑承祖母李氏，父關勳傑，母黃春好命，於二月十八日，假座名園酒家，設喜筵卅九席，歡聚親友，到賀中西男女賓將達三百人，衣香鬢影，熱鬧非常。

下午七時，由關若愚主持喜筵秩序，宣佈旨趣，隨介紹主家親屬與眾相見。繼而報告新太翁，新翁喜慶不忘慈善，捐助關西總堂一百元，雲埠龍岡公所，華僑公立學校，美洲龍岡季刊社每三十元，由關永存、劉孔福、關民凱、關若愚，個別接收，並致謝詞，殿山關大翁以中英文答謝，遂即開筵，席上名香美饌，歡懷暢飲，喜氣盈堂，新即凱華君，少年英俊，新娘瑞碧小姐賢淑貌美，均在高中畢業，堪稱珠聯璧合，美滿姻緣。

### 法律學校定期講座

（雲訊）雲埠人民法律學校期三月六日、七日星期一、二下午七時半至九時半，假座百老匯街東五三五號網利利慎扶鄰社，舉行免費法律講座。由瑪蓮哥拉漢及瑪佐利馬丁主講：「福利金權利問題」。因爲很多人領取福利金，却仍不知道他們所須知道應享受的權利，如何報入息稅等。

又三月九日星期四下午七時半至九時半，假座麥唐納街二四二五號吉士蘭勞區公共圖書館，由約翰雲何夫主講：「個人受傷與車禍保險公司」講解汽車失事意外受傷，如何申請賠償及受何種保險利益。有意前往聆聽者，請預早撥電話七三四一一一三六。以便報名招待入座。

### 新屋週末開放參觀

下午一時半至四時，417 Tyburn，陽光充足，在最佳區Musqueam園環巷內，歡迎參觀判斷，全新三層式屋，全土庫，可愛處甚多，請出價以便。致電：Susanne Karppek 368 7900或電266-7151 Ker and Ker Ltd.

### 新建住宅出賣

兩間華友經售一間，餘一間建築家將完成土庫，取價適宜，可以用你的舊屋爲定銀，並能代賣你的舊屋，此間新屋取價七萬八千五百元，極爲相宜，請往：Herbick 433-0315, 872-0131 Mans Rity.

### 聘請女工人

看小孩不管家務年約四十至五十歲請電：三二四一七三三

誠請男女企傭長工各兩名，請長途電話：119-667-2368

### 兩房一廳土庫出租

廚房廁所齊，雪櫃爐頭，各自門口出入，請六時後電：三二四一零七九

### 土庫出租

兩房，廚房廁所齊，各自門口出入有意請電話三二七一八八三

### 訃告

先嚴譚兆文君司徒公府君廣東開平赤坎永豐鄉深塘村人不幸於一九七八年二月廿六日下午三時在東京醫院逝世。享壽七十有九歲。不孝家人等隨侍在側親視含殮遵禮成服擇於三月六日（星期一）下午二時假座市黨殯儀館舉行喪禮出殯歸土下葬於科士蘭墓園。宗親戚友世誼哀此訃。

### 馬卓存鳴謝啟事

鄙人曾因病體不適，入中央醫院調理，在院期間，荷蒙雲高華台山寧陽會館代表，暨宗親戚友世誼，誠意愛護，紛至沓來，惠賜鮮花生果物品，感激涕零，永矢弗諼。

現經康復出院，仍承醫生訓示，居家休養，因此未能趨前躬道謝，歉疚良深。務懇鑒原，謹此致意佈達。

地址：549 PRIOR ST  
電話：254 2080

### 寧陽總會職員表

一九七八年城埠台山寧陽總會職員表

正主席 劉炳輝 副主席 袁麟榮  
正副主席 黃保華 副副主席 伍秋華  
正副主席 陳新民 副副主席 陳福綏  
正副主席 陳振滔 副副主席 李華濤  
正副主席 馬祥岳 副副主席 李華濤  
正副主席 李祥岳 副副主席 李華濤  
正副主席 羅景祥 副副主席 李華濤  
正副主席 羅景祥 副副主席 李華濤  
正副主席 羅景祥 副副主席 李華濤

### 哀謝

先慈區門陳氏實儀太夫人廣東南海西樵人氏痛於一九七八年二月十九日在中央醫院仙逝蒙主龍召積潤享壽七十有九歲經於二月廿四日下午二時假座西門士安布拉殯儀館舉行喪禮出殯歸土安葬科士蘭墓園 叨蒙宗親戚友世誼惠賜花圈並親臨扶柩執紼素車隨送隆情高誼冥存均感感此哀謝

杖期夫 光杰  
哀子 鏡棠  
媳 區劉紹慧  
孫女 幸怡 同泣謝  
厚惠贈儀花圈及折成帛金芳名恕不謹列

### 訃告

先嚴梁字持源胡公府君廣東開平縣龍良鄉大巷村人痛於一九七八年三月一日在二埠齊路醫院仙逝享壽九十有三不孝男榮業及家人隨侍在側遵禮成服擇於三月七日（星期二）下午一時假座市黨殯儀館舉行喪禮出殯歸土下葬於科士蘭墓園。宗親戚友世誼哀此訃。

### 新屋土庫出租

一大廳兩房大房廚浴備俱備獨立門口晚六時後電話八七三、一五〇

### 福士車出讓

71年VW小車Stn Wgn有收音機雪吹平賣一千三百元電話：四三二七六〇〇

### 聘請廚師一名

有意請到四十三號跑馬街面議

### 請經驗中西廚一名

有意者請來信：Four Season Restaurant P. O. Box 639, 100 Mile House, B.C. V0K 2E0

### 工業地地土庫自賣

Mz Lot With Lane 31x122 803 Blk E. Cordova 可隨意代設計築舖。電話：872-0904或254-9068

### 宜男莊縫裁師一名

須有經驗，薪金從優，有意者請電：923-4141 Mr. 頂樓 Drapery Clothes 面洽

### 全間屋出租

雪埠羅士街589號近卅七街有意請電：929-2546 蔡君

### 雜貨舖出賣

有設菜舖因人手不足平賣，舖位四八七九號八七六、一三三三

### 兩睡房靚柏文分租

傢私齊備，合學生，每月一百三十元。707 E. 21 Ave 電話：325-4320

### 新屋建築家自賣

位於雪埠334 East 38 Ave 有壹千三百方尺，四睡房，取價七萬九千八百元。電話：327-4305

### 美景屋業主自賣

六年新，三睡房，另有套房，開價七萬七千五百，不要經紀，請電：255-4477

### 擬僱中西廚師一名

工薪從優有意者請電：九八七二八五五（北亞哥華）

### 聘請女工人

照料小孩及料理家務包食宿請電李太電話：435-3297

### 樓上全層平租

因廁浴爐頭雪櫃齊備近學校巴士十街東電話：325-1340吳洽

### 餐館雜貨生意出賣

本號在外埠生意向來興旺，座位六十，有餐房和酒牌，闊大廚房，雜貨部與廚房設備均爲現代化如有僱居欲買此業者，請電詢，電話下午六時後：487-7748

### 緬省興旺餐館出賣

五十座位家庭式經營，位於：Birch River Manioba 第10號公路，因人手不足，合價出讓，唐西餐兼營，生意好，出售包括有三睡房住宅，爐頭鍋灶等，請電楊先生：(204) 885-2890 Royal Cafe Fox 93 Birch River Manioba K.O.L. 0E0

### 招請男企傭

包食住包來回機票，工薪從優，請來函并註明電話，以便聯絡。New Commodore Restaurant 628-3rd Ave. West Prince Rupert, B.C. V8J 1M2

### 明德託兒所

（特設託兒補助金）可申請政府免費或津貼及接受本所補助。負責接洽幼稚園兒童所址：530 Heatley Ave. Van. 715 Victoria Dr. Van. 報名電話：二五五-四二五

### 美華眼鏡公司

Minl Optical Co., Ltd 317 Cambie St., Van. B.C. TEL. 681-7710

加拿大溫哥華

唐山雜貨 源源運到

利華公司 LEE WAH ENTERPRISES LTD. 533 MAIN ST. VAN. TEL. 669-0544

專營：貨蔬蝦干品、味菓糖菓、專海生冰糖、雜貨時鮮、味菓糖菓、專海生冰糖

著名掌相學家 顏慶子經港抵加

相命如神接批外埠相片命書 精通各地方言爲僑胞談財運看前途 能知過去預未來

任何煩悶疑難問題須吐露來問事也表歡迎；幫助解決任何疑難問題 中大學生特價優待紅茶咖啡一律免費客人遠道而來送往酒家請餐

每日下午十二時至六時候教星期日及假期照常

地址：Hotel Lotus 455 Abbott St. Van. Room 420 (Yin Chung Zee)

中華特價中心 CHUNG WAH DISCOUNT CENTER LTD.

專營：燕窩藥貨、參茸海味、成藥雜貨、京果

新到大幫 「花旗參」 補中益氣·生津止渴 價錢特平

加拿大溫哥華 35號 店：片打東街1299號 第一支店：片打東街135 E. PENDER ST., VAN. B.C. V6A 1J6 電話：(604) 681-2823 681-7928

